

М. А. СоколоваМосковский педагогический государственный университет, Москва, Россия
ORCID ID: 0000-0002-1099-6302 E-mail: foreigndep@mail.ru.

Stay woke: терминологизация сниженной лексики в американском политическом дискурсе

АННОТАЦИЯ. Настоящая статья посвящена изучению процесса семантического и стилистического изменения сленгизма «woke», заимствованного в язык политической коммуникации США из социолекта афроамериканцев. Автор рассматривает ключевые особенности указанного социолекта, происхождение исследуемой единицы, а также ее современное употребление на материале специализированных медиаисточников — изданий «Politico» и «The Washington Post». Проведенное исследование имеет междисциплинарный характер и выполнено в русле терминоведения, медиа- и политлингвистики при помощи комплекса лингвистических методов: описательного, контекстологического и метода словарных дефиниций. Автор приходит к выводу, что лексема «woke» занимает в политическом дискурсе США неоднозначную позицию, и ее значение во многом зависит от политического уклона пользователей: при использовании сторонниками либеральных «левых» политиков woke имеет положительную коннотацию и означает «осведомленность о системной несправедливости»; у политических деятелей крайне «правых», часто радикальных взглядов значение данного слова приобретает отрицательные коннотации: возможная трактовка — «марксистская идеология, направленная на принижение белого населения США». При этом тот факт, что у исследуемой единицы развились специальные значения, а также ее выход из состава стилистически сниженной лексики (диалекта и сленга) позволяют предположить начало процесса терминологизации «woke», который впоследствии может привести к вхождению данной единицы в политическую терминосистему.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: английский язык; терминологизация; терминоведение; неформальная лексика; журналистские термины; журналистская терминология; журналистика; медиалингвистика; медиадискурс; медиатексты; СМИ; средства массовой информации; американские СМИ; язык СМИ; политический дискурс; политические лозунги; лингвистическая апроприация.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ: Соколова Марина Анатольевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры фонетики и лексики английского языка, Институт иностранных языков, Московский педагогический государственный университет; 119571, Россия, г. Москва, пр-т Вернадского, д. 88; e-mail: foreigndep@mail.ru.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Соколова, М. А. Stay woke: терминологизация сниженной лексики в американском политическом дискурсе / М. А. Соколова // Политическая лингвистика. — 2021. — № 5 (89). — С. 79-85. — DOI 10.26170/1999-2629_2021_05_09.

ВВЕДЕНИЕ

Исследования в сфере терминоведения [Гринев-Гриневич 2008; Лейчик 2007; Сорокина 2020; Шмелева 2010] показывают, что для специальной лексики характерны два противоположных процесса, которые протекают одновременно и не исключают друг друга — процессы терминологизации и дестерминологизации. Первый позволяет «обособить» слово как единицу обыденного, общеупотребительного языка, сузить его семантику и превратить в термин, интегрировав в ту или иную терминосистему или терминологию и наделив характеристиками, свойственными единицам языка для специальных целей. Второй процесс, наоборот, делает возможным расширение внутреннего содержания термина, его деспециализацию и переход в состав общего лексикона.

Чаще всего процесс терминологизации затрагивает слова, принадлежащих именно к формальному и нейтральному регистрам, однако бывают случаи перехода

в статус термина неформальной, сниженной лексики.

Настоящая статья посвящена изучению слова *woke* как современного примера терминологизации неформальных слов. Актуальность настоящего исследования объясняется быстротой перехода указанной единицы в разряд политической лексики, а также частотностью ее употребления в массмедийном политическом дискурсе.

В частности, при помощи метода простой случайной выборки нами был произведен обзор случаев употребления единицы *woke* и ее производных в материалах известных авторитетных источников: «Politico» [Politico www] и «The Washington Post» [WP www], — который показал разнообразное и частотное контекстное употребление указанной единицы. Так, например, *woke* употребляется с глаголами (*to go woke, to be woke, to become woke*), с существительными (*woke culture, woke opinions, woke mob, woke blacks, woke corporations, great 'woke' divide*),

с наречиями (*too woke, woke enough*) и образует дериваты (*wokeness, unwokeness*).

ПРОИСХОЖДЕНИЕ ИССЛЕДУЕМЫХ ЕДИНИЦ

Слово *woke*, как и фраза *stay woke*, не были известны широкой публике до 2014 г., когда в американском городе Фергюсон, штат Миссури, от рук полицейского погиб темнокожий по имени Майкл Браун. В знак протеста улицы города заполнили активисты движения, которое теперь известно по всему миру как *Black Lives Matter* («Жизни темнокожих имеют значение»). Их лозунг *stay woke* не говорил ничего непосвященным в особенности диалекта английского языка, на котором разговаривают афроамериканцы — *Black Vernacular English*, или *African American Vernacular English* (далее — *AAVE*). Как отмечает Ажа Романо [Romano 2020 www], впервые это выражение упоминается в 1923 году в работах ямайского философа и общественного деятеля Маркуса Гарви. Впоследствии (*stay*) *woke* получило широкое употребление в диалекте чернокожего населения США, особенно в южных штатах, где исторически потомки рабов старались отличаться от белого населения в том числе и в использовании английского языка.

Сегодня *AAVE* исследуется не как «неправильный английский», а как диалект (или социолект), имеющий свои особенности произношения (например, вместо межзубного [ð] в начале слова произносится [d], т. е. у слов *'the', 'they'* и *'that'* произношение будет *'de', 'dey'* и *'dat'*), грамматики (например, для диалекта свойственно опущение глагола *to be*: *He ___ all right*; двойное отрицание: *I ain't step on no line*; употребление перфектных форм: *He done eat his dinner*) и лексики, которые заключаются не столько в использовании заимствований из африканских языков (например, *bogus* — «обманный, подтасованный» — от *boko* из языка хауса), сколько в калькировании слов (например, *bad-eye* — «угрожающий взгляд» — от слова *nyE-jugu* со значением «ненавидящий взгляд» языка мандинго) [Sidnell www].

Изначально ни *woke*, ни *stay woke* не имели никакого отношения к политическим лозунгам против расизма, их общее значение было «быть настороже, быть внимательным». Особую популярность фраза *stay woke* приобрела в 1930-е гг., после того как была использована в песне Лида Белли (Lead Belly) «*Scottsboro Boys*», призывавшей темнокожих быть настороже и осознанно относиться к тем опасностям, с которыми они могут столкнуться в «белой» Америке.

ЛОЗУНГ BLM

Сегодня слово *woke*, как и выражение *stay woke*, часто называют «символом» (*watchword*), «часто повторяемым словом» (*byword*), имеющим прямую ассоциацию с общественным протестным движением *Black Lives Matter* («Жизни темнокожих имеют значение») [MWD www]. В статье [Romano 2020 www] подробно рассмотрена эволюция исследуемых единиц (автор в основном уделяет внимание их идиоматическому употреблению в песенном дискурсе и в бытовом нарративе) — в нашей статье мы не будем пересказывать ее содержание. Отметим только, что, по данным статьи, в XX в. у слова *woke* при употреблении в диалекте *AAVE* развилось три значения (Здесь и далее перевод наш. — М. С.):

- 1) *slang for being literally awake* — физическое бодрствование, сленг;
- 2) *slang for being suspicious of a cheating romantic partner* — подозрение любовного партнера в измене, сленг;
- 3) *the original, politically charged usage of always being on the lookout for systemic injustice* — быть настороже, внимательно следить за системной несправедливостью, политически окрашено.

По данным словаря Merriam-Webster [MWD www], первоначальным считается употребление слова *woke*, которое также маркируется как «сленг». В словарь данная вокабула внесена в 2017 г., и фраза *stay woke* не обозначена как отдельная входная единица, а включена в статью *woke*. Данный факт свидетельствует о вторичности фразы по отношению к слову, в связи с чем основное внимание далее уделяется именно слову *woke*, которое входит в состав неформальной лексики и классифицируется как сленг.

ЕДИНИЦА ПОЛИТИЧЕСКОГО ЯЗЫКА

Основной трудностью при описании и систематизации языка политики, на наш взгляд, является его медийность. Как отмечает Е. И. Шейгал [Шейгал 2004], политика опосредована СМИ, фактически представляющими собой единственную сферу ее функционирования.

Медиатекст насыщен разнообразной лексикой, которую зачастую непросто классифицировать. Жесткие требования к форме и содержанию термина не работают в отношении языка политики. Специальная лексика, употребляющаяся в газетном тексте, эмоциональна и описательна, часто окказиональна и эвфемистична. Доказательством этому среди прочих служит как переживший пять переизданий *Safire's Political*

Dictionary, так и попытка С. Д. Шелова и В. М. Лейчика ввести в классификацию терминов так называемые «журналистские термины» [Шелов, Лейчик 2012: 31]. Эти устойчивые словосочетания сложно назвать терминами в их строгом понимании, они создаются журналистами для придания статье определенного веса, часто метафоричны и эмоционально окрашены. Подобные лексические единицы нередко имеют короткий период употребления и быстро заменяются другими, более яркими и образными словами и выражениями. Но случаев, когда «журналистские термины» закреплялись в речи и далее входили в терминологию, также немало. Примером могут служить такие единицы, как *железный занавес*, *перезагрузка*, *холодная война* и пр.

В том, что касается указанного словаря Уильяма Сафайра (*Safire's Political Dictionary*), одного из самых авторитетных в области политики, то сам автор в предисловии к последнему изданию [Safire 2008: xii] прописывает, что в словарь включены единицы, которые не являются терминами в их классическом понимании. В словаре нет терминов, принадлежащих к *the language of government* и зафиксированных другими словарями (например, *Amendment*, *assistant majority leader*, *vice president* и пр.). На наш взгляд, 1400 вокабул *Safire's Political Dictionary* — это именно единицы, которые возможно обозначить как «журналистские термины» вслед за С. Д. Шеловым и В. М. Лейчиком.

Большая часть входных единиц словаря метафорична, и у большинства из них есть автор — это не только журналисты, но и политики. Так, например, сегодня общеизвестны и широко употребляемы такие авторские единицы, как *mainstream media* (придуман американским адвокатом и политическим активистом левоцентристского толка Ральфом Нейдером) и *to misspeak oneself* (автор — пресс-секретарь президента Никсона Рон Зиглер).

Отличием лексики, зафиксированной словарем Сафайра, от исследуемых *woke* и *stay woke* является все-таки ее нормативность. Если некоторые слова и выражения и имеют помету профессионального жаргона (*walk back the cat*, *salami tactics*, *smell of magnolias* и др.), то они тем не менее изначально принадлежат к профессиональному подязыку политики либо представляется возможным проследить их переход из другого профессионального подязыка в результате междисциплинарного заимствования (*spinmeister* — медиасфера, *earmark* — торговля скотом, *pork barrel* — работоторговля и пр.).

В случае *woke* и *stay woke* происходил совершенно другой процесс. Обычное общеупотребительное слово в форме прошедшего времени (*Past Simple* от *wake*) переходит в разряд диалектного, далее в сленг и впоследствии получает статус политического лозунга: *Past Simple form* → *dialect* → *slang* → *political watchword*. Отметим, что на современном этапе у слова сосуществуют все четыре значения.

Популярность диалекта *AAVE* среди чернокожего населения сегодня не случайна: он является маркером их этничности и средством самоидентификации [Себряк 2019: 139]. При этом, как отмечается в исследованиях [Себряк 2019; *Femininity: site*; Romano 2020], афроамериканцы совсем не рады случаям заимствования белым населением слов из своего диалекта, как и элементов одежды, стиля, причесок и прочего индустрией моды. Если последнее относится к культурной апроприации, то языковые заимствования сегодня классифицируются как лингвистическая апроприация [Себряк 2019]. Подобные случаи темнокожие жители США склонны считать обесцениванием их этнической и культурной уникальности: *Due to its social influence, BVE [AAVE] is often misused out of context in an attempt to be relevant, relatable, or for credibility* («В связи с тем влиянием, которое оказывает на общество диалект *AAVE*, слова из него часто вырваны из контекста и используются неправильно в попытке быть значимым, уместным или правдоподобным») [*Femininity* www]. Именно поэтому в случае вхождения лексической единицы в «мейнстрим» она перестает употребляться в диалекте и на ее место приходят другие слова [Romano 2020].

Тем более поразительно стремительное включение единиц *woke* и *stay woke* в политический и медиадискурс США.

Как сказано в начале настоящей статьи, широкую известность исследуемым единицам принес печальный инцидент 2014 г. в городе Фергюсон, штат Миссури. Новостные сайты немедленно наполнились фотографиями протестующих с плакатами и баннерами «*Black Lives Matter*» и «*Stay Woke*», которые на тот момент были совершенно непонятны читателям и зрителям.

Вслед за протестным движением *BLM* лозунг «*Stay Woke*» подхватили политики левого толка и сделали его своим символом. Всего за несколько лет активного использования слово *woke* не потеряло окраски сниженной лексики, но приобрело несколько сугубо политических значений. Электронные словари *Cambridge*, *Lexico.com* и *Merriam-Webster* предлагают дефиницию, схожую с

уже упомянутой ранее: «быть настороже, внимательно следить за системной несправедливостью». При этом словари особо подчеркивают, что несправедливость связана в первую очередь с расизмом и неравенством.

Интересным является тот факт, что гибель Джорджа Флойда в 2020 г. и новая волна протестного движения способствовали не только еще большей популяризации лозунга, но и расширению использующей его аудитории. Теперь он ассоциируется уже с борьбой за гражданские права всех угнетаемых и дискриминируемых граждан: чернокожих, феминисток и представителей всех секс-меньшинств (“LGBTQI+ persons”), что находит отражение в данных электронного словаря *Dictionary.com* [DC www], который в числе прочих предлагает следующие два значения:

1) *having or marked by an active awareness of systemic injustices and prejudices, especially those related to civil and human rights.* — «Иметь или активно проявлять осведомленность по отношению к системной несправедливости и предубеждению, особенно в том, что касается гражданских прав и прав человека».

2) *aware of the facts, true situation, etc. (sometimes used facetiously).* — «Осознавать факты, реальное положение вещей и пр. (иногда шутливо)».

В первом значении важно отметить уточнение, касающееся гражданских прав и прав человека. Оно отсутствует в других словарях, сужает значение и приближает его к терминологическому употреблению.

Не менее важным является и второе значение слова *woke*. Помета, данная в скобках, не отражает всего стилистического спектра употребления слова *woke* в данном значении. Известный онлайн-словарь *Urban dictionary* [UD www] предлагает 135 дефиниций исследуемой единицы. Публичность источника, т. е. тот факт, что значения входных единиц предложены не лексикографами, а простыми пользователями, имеет как плюсы, так и минусы. К минусам в первую очередь относится обилие предложенных вариантов толкований, которые возможно скорее определить как варианты речевого употребления, нежели как самостоятельные языковые значения или лексико-семантические варианты.

Тем не менее, если не принимать во внимание те случаи, где *woke* сопровождается пометой неграмотного употребления или принадлежности к сленгу, оставшиеся толкования представляется возможным разделить на две большие группы. При этом все предложенные варианты, отнесенные нами к

этим группам, определяют исследуемое слово исключительно как единицу политического языка.

К первой группе нами отнесены все случаи трактования *woke* в уже рассмотренном ранее значении «Иметь или активно проявлять осведомленность по отношению к системной несправедливости и предубеждению, особенно в том, что касается гражданских прав и прав человека». В качестве примеров приведем следующие варианты толкований:

The word woke is used to describe someone who has a deep understanding of a wide range of social issues, i.e. racism, immigration policy, environmental issues, hood issues, political issues, white people issues (i.e. gluten sensitivity).

Или:

To be “woke” is to come into the realization of systematic social and political injustice that is still prevalent in today's society. And once this enlightenment is reached, this person should show this through their actions, i.e. protesting, political involvement, community engagement, ect. [UD www].

Дефиниции, отнесенные нами к данной группе, лишены стилистической окраски либо имеют положительную коннотацию, что также отражено в иллюстративном материале, сопровождающем предложенные варианты толкований:

Ever since Jones became woke he stopped using marginalizing terms for people based on race and sex.

Или:

Woke means politically aware. Muhammad Ali was woke, but Michael Jordan and Tiger Woods were not. Woke people are in Black Live Matter, the Green Movement, etc. They fight the system of oppression and are aware of all of its forms.

При этом стилистическая окраска дефиниций, отнесенных нами ко второй группе, варьируется от сомнения в идеалах, стоящих за *woke*, до неприкрытого сарказма и неприятия. Приведем некоторые примеры (Выделение подчеркиванием наше. — М. С.):

Deluded or fake awareness.

The act of being very pretentious about how much you care about a social issue.

This is a term typically used by deluded morons who pretend as if they are actually concerned with a raging political or social issue.

When you look at the simplest thing and call it racist because you want black people to be victims. Other minorities don't matter.

В немногих случаях авторы стараются оставаться нейтральными и дать развернутое определение, почему политический ло-

зунг, изначально несущий положительную идею, теперь может быть неоднозначно понят:

Basically "woke" means understanding white people can't do anything good simply because they were born with white skin.

Или:

Originally a word describing a socially conscious person. Now exclusively used as a pejorative by blustering right-wing gimps when their tiny brains can't process that the world changes and progresses.

В словаре *Urban dictionary* также представлены толкования исследуемой единицы, которые можно определить как резко отрицательные:

A politically correct narrative that has Marxist principles at its roots and doesn't tolerate open discourse.

A term normally used by Communists and Anarchists to show that somebody is aware of the current socio-economic problems (such as the rise of fascism or exploitation).

В дефинициях такого толка нередко ставится акцент на том, что люди, активно использующие слово *woke*, имеют часто крайне радикальные взгляды и принципы и могут быть приравнены к внутренним террористическим группировкам:

[...] in reality those groups are radical anti-American domestic terrorist groups who just like the left, want to destroy this nation by bringing in those tyrannical and oppression based styles of governments to the US then systematically start taking away many of our rights and freedoms as US citizens [...].

ВЫВОДЫ

Проведенный анализ позволяет заключить, что при употреблении в политическом дискурсе в период с 2014 г. по настоящее время исследуемая единица *woke* подверглась значительным стилистическим и семантическим изменениям. В частности, *woke* теряет свою специфическую принадлежность к социолекту чернокожего населения США *African American Vernacular English* и развивает значения, характерные исключительно для языка политики.

Нами установлено, что в современном американском политическом дискурсе исследуемая единица употребляется в двух основных значениях. В первом случае, при использовании сторонниками либеральных «левых» политиков, *woke* имеет положительную коннотацию и означает «осведомленность о системной несправедливости». Политические деятели крайне «правых», часто радикальных, взглядов вкладывают в значение данного слова отрицательное отношение как к нему самому, так и к идеям,

которые стоят за этой лексической единицей. В данном случае *woke* означает «марксистскую идеологию, направленную на принижение белого населения США».

Развитие у исследуемой единицы специальных значений, выход из состава стилистически сниженной лексики (диалекта и сленга), а также ее широкое контекстное употребление в специализированном политическом медиадискурсе («Politico», «The Washington Post») позволяют сделать вывод о начале процесса терминологизации *woke*, который, возможно, приведет к вхождению данной единицы в политическую терминосистему.


ЛИТЕРАТУРА


1. Гринев-Гриневиц, С. В. Терминоведение : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / С. В. Гринев-Гриневиц. — Москва : Академия, 2008. — 304 с. — Текст : непосредственный.
2. Лейчик, В. М. Терминоведение. Предмет, методы, структура / В. М. Лейчик. — Изд. 3-е. — Москва : Изд-во ЛКИ, 2007. — 256 с. — Текст : непосредственный.
3. Себрюк, А. Н. Лингвистическая дискриминация и лингвистическая апроприация как примеры феномена двойственного сознания в США // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2019. — Т. 17, № 1. — С. 134—148. — DOI 10.25205/1818-7935-2019-17-1-134-148.
4. Сорокина, Э. А. Проблема неоднозначности специальной лексики / Э. А. Сорокина. — Текст : непосредственный // Актуальные аспекты современного переводоведения и межкультурной коммуникации : материалы Междунар. науч.-практ. конф. / под ред. Л. А. Чернышовой. — Москва : Российский университет транспорта, 2020. — С. 36—45.
5. Шейгал, Е. И. Семиотика политического дискурса / Е. И. Шейгал.—Москва : Гнозис, 2004. — 326 с. — Текст : непосредственный.
6. Шелов, С. Д. Терминология и профессиональная лексика: состав и функции : учеб. пособие / С. Д. Шелов, В. М. Лейчик. — Санкт-Петербург : С.-Петерб. гос. ун-т, РИО, Филол. фак., 2012. — 96 с. — Текст : непосредственный.
7. Шмелева, О. Ю. Изменение сущностных свойств термина в процессе деспециализации и детерминологизации / О. Ю. Шмелева. — Текст : непосредственный // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. — 2010. — № 4. — С. 46—52.
8. Jackson, C. Review of the book "Stay Woke: A People's Guide to Making All Black Lives Matter" / Christina Jackson. — Text : unmediated // Contemporary Sociology. — 2019. — Vol. 49. — Iss. 6. — P. 499—501.
9. Romano, A. What is woke: How a Black movement watchword got co-opted in a culture war / Aja Romano. — 2020. — URL: <https://www.vox.com/culture/21437879/stay-woke-woke-ness-history-origin-evolution-controversy> (date of access: 11.08.2021). — Text : electronic.
10. Femininity : site. Using Black Vernacular English (BVE) as a Non-Black Person Isn't "Woke" if You Don't Understand the History. — 2020. — URL: <https://www.femininity.org/blog/using-bve-as-a-non-black-person-is-appropriation> (date of access: 11.08.2021). — Text : electronic.
11. Sidnell, J. African American Vernacular English (Ebonics) / Jack Sidnell. — URL: <https://www.hawaii.edu/satocenter/langnet/definitions/aave.html#vocab-hee> (date of access: 11.08.2021). — Text : electronic.
12. Dictionary.com (DC) : site. — URL: <https://www.dictionary.com/browse/woke> (date of access: 11.08.2021). — Text : electronic.
13. Merriam-Webster Dictionary (MWD) : site. — URL: <https://www.merriam-webster.com/words-at-play/woke-meaning-origin> (date of access: 11.08.2021). — Text : electronic.
14. Politico : site. — URL: <https://www.politico.com> (date of access: 11.08.2021). — Text : electronic.

15. The Washington Post : site. — URL: <https://www.washingtonpost.com> (date of access: 11.08.2021). — Text : electronic.
16. Urban Dictionary (UD) : site. — URL: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=woke> (date of access: 11.08.2021).

17. William Safire. Safire's Political Dictionary. — Oxford University Press, 2008. — P. 896. — Text : unmediated.

M. A. Sokolova

Moscow State Pedagogical University, Moscow, Russia
ORCID ID: 0000-0002-1099-6302 

 **E-mail:** foreigndep@mail.ru.

Stay Woke: From Slang into American Political Terminology

ABSTRACT. *This article studies the process of semantic and stylistic change of the slangism “woke”, borrowed into the language of political communication in the USA from the sociolect of African Americans. The author examines the key features of this sociolect, the origin of the unit under study, as well as its modern use on the material of specialized media sources - the publications “Politico” and “The Washington Post”. The study has an interdisciplinary character and is carried out in the mainstream of terminological studies and media and political linguistics using a set of linguistic methods: descriptive, contextological and method of dictionary definitions. The author comes to the conclusion that the lexeme “woke” occupies an ambiguous position in the US political discourse, and its meaning largely depends on the political bias of user: when used by supporters of liberal “left-wing” politicians, woke has a positive connotation and means “awareness of systemic injustice”; among political figures of the extreme “right”, often radical, views, the meaning of this word acquires negative connotations: a possible interpretation is “Marxist ideology aimed at belittling the white population of the United States”. At the same time, the fact that the unit under study has developed special meanings, as well as its withdrawal from the stylistically reduced vocabulary (dialect and slang) suggest the beginning of the process of terminologization of “woke”, which may subsequently lead to the entry of this unit into the political terminological system.*

KEYWORDS: *English language; terminologization; terminological studies; nonformal vocabulary; journalism terms; journalism terminology; journalism; media linguistics; media discourse; media texts; mass media; American mass media; mass media language; political discourse; political slogans; linguistic appropriation.*

AUTHOR'S INFORMATION: *Sokolova Marina Anatol'evna, Candidate of Philology, Associate Professor of Department of English Phonetics and Lexicology, Institute of Foreign Languages, Moscow State Pedagogical University (MPGU), Moscow, Russia.*

FOR CITATION: *Sokolova, M. A. Stay Woke: From Slang into American Political Terminology / M. A. Sokolova // Political Linguistics. — 2021. — No 5 (89). — P. 79-85. — DOI 10.26170/1999-2629_2021_05_09.*

REFERENCES

1. Grinev-Grinevich, S. V. Terminology : teaching aid for stud. of higher school / S. V. Grinev-Grinevich. — Moscow : Academy, 2008. — 304 p. — Text : unmediated. [Terminovedenie : ucheb. posobie dlya stud. vyssh. ucheb. zavedeniy / S. V. Grinev-Grinevich. — Moskva : Akademiya, 2008. — 304 s. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)
2. Leychik, V. M. Terminology. Subject, methods, structure / V. M. Leychik. — 3rd ed. — Moscow : LKI Publishing House, 2007. — 256 p. — Text : unmediated. [Terminovedenie. Predmet, metody, struktura / V. M. Leychik. — Izd. 3-e. — Moskva : Izd-vo LKI, 2007. — 256 s. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)
3. Sebyruk, A. N. Linguistic Discrimination and Linguistic Appropriation as Examples of the Phenomenon of Dual Consciousness in the United States // Bulletin of Novosibirsk State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication. — 2019. — Vol. 17, Iss. 1. — P. 134–148. [Lingvisticheskaya diskriminatsiya i lingvisticheskaya apropiatsiya kak primery fenomena dvoystvennogo soznaniya v SShA // Vestnik Novosibirskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya. — 2019. — T. 17, № 1. — S. 134–148]. — DOI 10.25205/1818-7935-2019-17-1-134-148. — (In Rus.)
4. Sorokina, E. A. The Problem of Ambiguity in Special Vocabulary / E. A. Sorokina. — Text : unmediated // Actual Aspects of Modern Translation Studies and Intercultural Communication : materials of the Intern. scientific-practical conf. / ed. by L. A. Chernyshova. — Moscow : Russian University of Transport, 2020. — P. 36–45. [Problema neodnoznachnosti spetsial'noy leksiki / E. A. Sorokina. — Tekst : neposredstvennyy // Aktual'nye aspekty sovremennogo perevodovedeniya i mezhkul'turnoy kommunikatsii : materialy Mezhdunar. nauch.-prakt. konf. / pod red. L. A. Chernyshovoy. — Moskva : Rossiyskiy universitet transporta, 2020. — S. 36–45]. — (In Rus.)
5. Sheygal, E. I. Semiotics of Political Discourse / E. I. Sheygal. — Moscow : Gnosis, 2004. — 326 p. — Text : unmediated. [Semiotika politicheskogo diskursa / E. I. Sheygal.—Moskva : Gnozis, 2004. — 326 s. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)
6. Shelov, S. D. Terminology and Professional Vocabulary: Composition and Functions : textbook / S. D. Shelov, V. M. Leychik. — St. Petersburg : St. Petersburg State Univ., RIO, Philol. fac., 2012. — 96 p. — Text : unmediated. [Terminologiya i professional'naya leksika: sostav i funktsii : ucheb. posobie / S. D. Shelov, V. M. Leychik. — Sankt-Peterburg : S.-Peterb. gos. un-t, RIO, Filol. fak., 2012. — 96 s. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)
7. Shmeleva, O. Yu. Change of the Essential Properties of the Term in the Process of Despecialization and Determinologization / O. Yu. Shmeleva. — Text : unmediated // Bulletin of the Moscow State Regional University. Series: Linguistics. — 2010. — No. 4. — P. 46–52. [Izmenenie sushchnostnykh svoystv termina v protsesse despetsializatsii i determinologizatsii / O. Yu. Shmeleva. — Tekst : neposredstvennyy // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika. — 2010. — № 4. — S. 46–52]. — (In Rus.)
8. Jackson, C. Review of the book “Stay Woke: A People's Guide to Making All Black Lives Matter” / Christina Jackson. — Text : unmediated // Contemporary Sociology. — 2019. — Vol. 49. — Iss. 6. — P. 499–501.
9. Romano, A. What is woke: How a Black movement watchword got co-opted in a culture war / Aja Romano. — 2020. — URL: <https://www.vox.com/culture/21437879/stay-woke-woke-ness-history-origin-evolution-controversy> (date of access: 11.08.2021). — Text : electronic.
10. Feminuity : site. Using Black Vernacular English (BVE) as a Non-Black Person Isn't “Woke” if You Don't Understand the History. — 2020. — URL: <https://www.feminuity.org/blog/using->

bve-as-a-non-black-person-is-appropriation (date of access: 11.08.2021). — Text : electronic.

11. Sidnell, J. African American Vernacular English (Ebonics) / Jack Sidnell. — URL: <https://www.hawaii.edu/satocenter/langnet/definitions/aave.html#vocab-hce> (date of access: 11.08.2021). — Text : electronic.

12. Dictionary.com (DC) : site. — URL: <https://www.dictionary.com/browse/woke> (date of access: 11.08.2021). — Text : electronic.

13. Merriam-Webster Dictionary (MWD) : site. — URL: <https://www.merriam-webster.com/words-at-play/woke-meaning-origin> (date of access: 11.08.2021). — Text : electronic.

14. Politico : site. — URL: <https://www.politico.com> (date of access: 11.08.2021). — Text : electronic.

15. The Washington Post : site. — URL: <https://www.washingtonpost.com> (date of access: 11.08.2021). — Text : electronic.

16. Urban Dictionary (UD) : site. — URL: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=woke> (date of access: 11.08.2021).

17. William Safire. Safire's Political Dictionary. — Oxford University Press, 2008. — P. 896. — Text : unmediated.